

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG
Société Suisse de Sauvetage SSS
Società Svizzera di Salvataggio SSS
Societad Svizra da Salvament SSS



Mitglied des SRK · Membre de la CRS
Membro della CRS



Die SLRG 2011 · La SSS 2011

«Freude und Sicherheit im Wasser- schloss Schweiz»

Liebe Leserin, lieber Leser

Die Bevölkerung geniesst das Wasserschloss Schweiz in vollen Zügen: Hunderttausende suchen im Sommer täglich im, am und auf dem Wasser Erfrischung, Erholung und sportliche Betätigung: Schwimmen, Baden, Tauchen, Kanufahren, River-rafting, Rudern, Surfen, Segeln, Wasserskifahren und Fischen sind beliebte Freizeitbeschäftigungen.

Wassersport ist aber nur schön und erholsam, wenn nichts passiert. Fehleinschätzungen können schnell schwere Folgen haben. Jährlich verlaufen für rund 50 Menschen in unserem Land Wasserunfälle tödlich.

Wir von der Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG widmen uns seit mehr als 75 Jahren dem Kampf gegen den Ertrinkungstod. Unter dem Motto «Leben retten ist lernbar» bilden wir jährlich bis zu 7'000 Rettungsschwimmer/innen aus, schulen Jugendliche und Kinder im sicheren Umgang mit dem nassen Element, führen Präventionskampagnen und sorgen als Badewachen oder mit Sicherheitsdiensten dafür, dass die Freude am Wasser nicht tragisch endet.

Herzlichen Dank für Ihr Engagement
Die SLRG - Ihre Rettungsschwimmer

«Plaisir et sécurité dans le château d'eau qu'est la Suisse»

Chère lectrice, cher lecteur,

La population suisse profite un maximum de son château d'eau: des milliers de personnes recherchent tous les jours du rafraîchissement, de la détente ou une activité sportive dans, autour ou sur l'eau; la natation, la baignade, la plongée, le canoë, le rivierrafting, l'aviron, le surf, la voile, le ski nautique ou encore la pêche sont des activités de loisirs très populaires.

Mais les sports aquatiques ne sont magnifiques que s'il n'y a pas d'accident. De mauvaises évaluations peuvent avoir des conséquences graves. Chaque année, quelque 50 personnes perdent leur vie lors de noyades.

Depuis plus de 75 ans, la Société Suisse de Sauvetage SSS se bat contre la noyade. Sous la devise «sauver des vies, cela s'apprend», nous formons chaque année quelque 7000 nageurs sauveteurs, nous familiarisons des enfants et des adolescents avec le comportement correct à adopter en milieu aquatique, nous organisons des campagnes de prévention et veillons à la sécurité des baigneurs lors de nos services de surveillance et de sécurité dans et autour des différents plans d'eau.

Merci de votre engagement
La SSS – vos nageurs sauveteurs

«Gioia e sicurezza nel “castello d'acqua” Svizzera»

Cara lettrice, caro lettore,

la popolazione Svizzera ama il suo “castello d'acqua”: ogni giorno, centinaia di migliaia di persone cercano refrigerio, riposo e attività fisica dentro e fuori dall'acqua. Nuotare, fare il bagno, immersione, canottaggio, canyoning, river rafting, barca a remi, surf, vela, sci d'acqua e pesca sono attività molto amate per il tempo libero.

Ma lo sport acquatico è piacevole e rilassante soltanto quando non accade nulla. Gli errori di valutazione possono portare in breve tempo a gravi conseguenze. Ogni anno nel nostro paese circa 50 persone perdono la vita in incidenti in acqua.

Noi della Società Svizzera di Salvataggio SSS ci dedichiamo ormai da più di 75 anni alla prevenzione degli annegamenti. Con il motto "Imparare a salvare vite umane è possibile" formiamo ogni anno fino a 7'000 tra salvatrici e salvatori, insegniamo a giovani e bambini ad avere un approccio sicuro con l'acqua, organizziamo campagne di prevenzione, e con servizi di sicurezza o di sorveglianza ai bagnanti facciamo sì che l'amore per l'acqua non si trasformi in tragedia.

Grazie di cuore per il vostro impegno.
La SSS – I vostri salvatori



SLRG SSS



Das blaue Wunder - Schweiz 2010

Der Bündner Ernst Bromeis-Camichel hat im Rahmen seines Umweltprojektes nach über 310 Crawl-Kilometern die längste jemals geschwommene Strecke der Schweiz als Wasserbotschafter gemeistert. Dabei hat er in jedem Schweizer Kanton den grössten See der Länge nach durchschwommen und die Distanzen zwischen den Etappenzielen weitgehend per Bike oder zu Fuss bewältigt.

Für Bromeis stand neben der sportlichen Leistung vor allem die Sensibilisierung für den unermesslichen Wert und Reichtum des Wassers im Vordergrund: «Es ist ein Privileg in einem solchen von sauberem Wasser gesegneten Land leben zu dürfen». Er hat unter dem Patronat von WWF, HotellerieSuisse, SLRG und anderen mit seiner Meisterleistung vom Bodensee bis zum Genfersee auf den unschätzbaren Wert der natürlichen Gewässer in der Schweiz aufmerksam gemacht.

«Tragt Sorge zum Wasserschloss Schweiz»

Getreu der Baderegeln: «Lange Strecken nie alleine Schwimmen - auch der besttrainierte Körper kann eine Schwäche erleiden» liess sich Bromeis von über 50 Helferinnen und Helfern aus verschiedenen SLRG-Sektionen mit Boot begleiten. Diese vielen Freiwilligen sorgten für die Sicherheit von Ernst Bromeis und führten auch Verpflegung mit. Die Begleitung durch die SLRG war ein entscheidender Eckpfeiler zum erfolgreichen Gelingen dieses einmaligen Projektes.

Le miracle bleu – Suisse 2010

Dans le cadre de son projet d'environnement, Ernst Bromeis-Camichel des Grisons a parcouru en crawl plus de 310 km, la plus longue distance jamais parcourue en Suisse par un seul homme. Dans chaque canton Suisse, il a traversé le plus grand lac dans le sens de sa longueur; les distances entre les différentes étapes ont été parcourues à vélo ou à pieds.

Pour Bromeis, l'objectif premier, à part la performance sportive, a été la sensibilisation de la population pour la valeur et la richesse inestimable de l'eau. «C'est un privilège de pouvoir vivre dans un pays béni par l'eau tellement propre.» En traversant la Suisse à la nage et sous le patronage du WWF, d'HotellerieSuisse, de la SSS et d'autres, il a attiré l'attention de l'ensemble de la Suisse sur la valeur inestimable des plans d'eau en Suisse.

«Faites attention au château d'eau!»

Selon l'une des maximes de la baignade qui dit qu'il ne faut jamais nager seul sur de longues distances, car même le corps le mieux entraîné peut avoir une défaillance, Bromeis s'est fait accompagner en bateau par plus de 50 bénévoles venant de différentes sections SSS. Ces sauveteurs ont veillé à la sécurité d'Ernst Bromeis, mais ils ont aussi assuré le ravitaillement. L'accompagnement par la SSS a contribué de manière décisive à la réussite de ce projet unique.

Il miracolo blu – Svizzera 2010

Il grigionese Ernst Bromeis-Camichel, nell'ambito del suo progetto per l'ambiente, nuotando, in veste di ambasciatore dell'acqua, per oltre 310 chilometri a stile libero è riuscito a percorrere la distanza più lunga mai coperta a nuoto in Svizzera. In ogni cantone svizzero ha attraversato a nuoto per lungo i laghi più grandi, percorrendo le distanze che separavano le tappe per lo più in bicicletta o a piedi.

Oltre alla prestazione sportiva, l'obiettivo primario di Bromeis era sensibilizzare l'opinione pubblica sulla ricchezza e sul valore inestimabile dell'acqua: «È un privilegio poter vivere in un paese così ricco d'acqua tanto pulite». Con il patrocinio del WWF, di HotellerieSuisse, della SSS e di altre organizzazioni, grazie alla sua impresa magistrale dal Lago di Costanza fino al Lago Lemano ha sensibilizzato l'opinione pubblica in merito all'«inestimabile valore dei bacini idrici naturali in Svizzera.

«Prendetevi cura del castello d'acqua Svizzera!»

Rispettando la regola di balneazione: «Non nuotare lunghe distanze da solo: anche il corpo meglio allenato può subire debolezze», Bromeis è stato accompagnato con un'imbarcazione da oltre 50 assistenti di diverse sezioni della SSS. Questi numerosi volontari hanno garantito la sicurezza di Ernst Bromeis, portando anche cibo e bevande. L'affiancamento da parte della SSS è stato un requisito fondamentale per la riuscita di questo straordinario progetto.



SLRG SSS

Zecken - die kleinen Parasiten

Zecken freuen sich auf die warme Jahreszeit. Die Tiere sitzen schweizweit auf niedrigen Pflanzen, Gräsern und Büschen an feuchten Stellen in Wald und Feld, enorm zunehmend an Badeplätzen in freier Natur an Seen und Flüssen und auch in den Liegewiesen von Schwimmbädern.

Ein Sympathieträger ist der Gemeine Holzbock gewiss nicht. Im Gegenteil, kann er doch gefährliche Viren und Bakterien verbreiten. Stammt der Zeckenbiss von einem FSME-Virus infizierten Holzbock, kann das tödliche Folgen haben. Eine vorsorgliche Impfung kann vorbeugen.

Andere Zecken tragen Bakterien (Borreliose) im Körper, die beim Saugakt ins menschliche Blut gelangen. Die daraus entstehende Infektionskrankheit kann zwar mit Antibiotika behandelt werden, schwerwiegende Langzeitfolgen sind möglich. Jährlich erkranken mehr als 10'000 Menschen an dieser Infektion, Tendenz steigend.

Schützen Sie sich, in dem Sie sich in Wald und Flur mit bedeckter Beinverkleidung bewegen und einen Zeckenspray oder Cremes verwenden. Zudem ist es nach Aufhalten im Freien ratsam den Körper nach diesen kleinen Krabbeltieren abzusuchen. Zecken sind schnell zu entfernen - am besten mit einer Pinzette. Beobachten Sie die Einstichstelle. Eine kreisförmige Rötung könnte ein Zeichen für eine Borreliose sein und sollte ärztlich abgeklärt werden.

Les tiques – ces petits parasites

Les tiques se réjouissent du réchauffement des températures. Ces petits parasites se trouvent dans toute la Suisse sur des plantes, des herbes et des buissons aux endroits humides dans les forêts et les champs; de plus en plus aussi au bord des lacs et des cours d'eau et les pelouses autour des piscines.

Les tiques sont tout, sauf sympathiques. Bien au contraire. Elles peuvent transmettre des virus et des bactéries dangereux. Si la morsure provient d'un ixode ricinus (tique du mouton), elle peut avoir des conséquences fatales. Un vaccin préventif est fortement recommandé pour certaines personnes.

D'autres tiques véhiculent fréquemment certaines maladies (parasitoses) transmissibles à l'homme. Bien que les maladies infectieuses provoquées puissent être traitées par antibiotique, il peut y avoir des conséquences à long terme. Chaque année, plus de 10'000 personnes en sont victimes et la tendance est croissante.

Vous pouvez vous protéger en mettant des pantalons ou des caleçons longs lorsque vous vous promenez en forêt et en emportons un spray ou une crème contre les tiques. Par ailleurs, après un séjour à l'extérieur, il est conseillé d'examiner les jambes et les pieds pour voir s'il n'y a pas une méchante tique qui s'y est greffée. Les tiques s'enlèvent facilement avec une pincette. Après une morsure et l'apparition d'une rougeur, il est vivement conseillé de consulter un médecin.

Zecche: i piccoli parassiti

Le zecche attendono con gioia l'arrivo della stagione calda. In tutta la Svizzera questi animaletti se ne stanno sulle piante basse, sull'erba e sui cespugli, in luoghi umidi di boschi e campi, in enorme crescita sugli stabilimenti balneari in mezzo alla natura in prossimità di laghi e fiumi, e anche sui prati per stendersi al sole delle piscine.

La zecca dei boschi non suscita di certo simpatia. Al contrario, può trasmettere pericolosi virus e batteri. Se a mordere è una zecca infetta da virus FSME si possono avere conseguenze mortali. Un'iniezione preventiva può evitarlo.

Altre zecche sono vettori di batteri (Borrelia) che entrano nel sangue umano mentre la zecca succhia il sangue. La malattia infettiva che ne consegue può essere curata con antibiotici, ma in alcuni casi può provocare esiti gravi nel lungo periodo. Ogni anno più di 10'000 persone contraggono questa infezione e la tendenza è in aumento.

Protegetevi indossando indumenti che coprano le gambe quando vi muovete in campi e boschi, e utilizzando uno spray o una crema anti-zecche. Inoltre, dopo aver soggiornato all'aperto è consigliabile verificare l'eventuale presenza di questi piccoli aracnidi sul corpo. Le zecche vanno rimosse rapidamente, meglio se con una pinzetta. Osservate il punto del morso. Un eventuale arrossamento di forma circolare potrebbe essere un segno di borreliosi ed è quindi necessario consultare un medico.



Missachtung der Regeln führen zu vielen Unfällen

Die vielen Bootsunfälle im vergangenen Jahr auf Schweizer Gewässern werfen die Frage auf: Für wen gelten auf dem See welche Regeln? Mehrere tödlich endende Unfälle auf Schweizer Seen lassen vermuten, dass viele Freizeitsportler die Regeln nicht kennen oder mutwillig missachten:

Unmotorisierte Schwimmergeräte unter einer Länge von 2,5 Metern wie Paddel- und Schlauchboote, Luftmatratzen dürfen sich auf einem See nicht weiter als 150 Meter vom Ufer entfernen und dies auch nur von 08 bis 21 Uhr. Für Motorboote gilt hier die Tempolimit von 10 km/h, zudem müssen sie auf dem kürzesten Weg zur äusseren Zone (150-300m) fahren. Das Fahren in der Uferzone entlang dem Ufer ist nicht erlaubt. Weitere Fahrlässigkeiten, die zu tödlichen Unfällen führten, waren übermässiger Alkoholkonsum, überladene Ruderboote und das fehlende Tragen von Schwimm- oder Rettungswesten, insbesondere bei Kindern.

Gebote zum sicheren Schwimmen: Machen Sie sich sichtbar mit einer leuchtfarbenen Badekappe oder nehmen Sie ein Hilfsmittel wie Boje, Ballon etc. mit. Schwimmen Sie nicht alleine. Nehmen Sie Rücksicht, auch gegenüber Schiffen. Wegen Sonneneinstrahlung und Wellengang sind Schwimmer oft erst auf kurze Distanz sichtbar. Schwimmen Sie nur im erlaubten Bereich. Ein Verbot besteht im Umkreis von 100m um Anlegestellen der Kurschiffahrt. Bei Hafeneinfahrten, Anlegestellen, Bojenfeldern ist besondere Rücksicht geboten.

La non observation des règles pro- voque de nombreux accidents

Les nombreux accidents de la saison passée impliquant des bateaux sur les plans et cours d'eau en Suisse suscite une question pertinente: quelle règle pour qui sur quel lac? Les quelques accidents fatals sur nos lacs en Suisse laissent supposer que de nombreux conducteurs de bateau ou autre sportifs du dimanche ne connaissent ou ne respectent pas les règles: Les engins flottants non motorisés mesurant moins de 2.5 m, comme des kayaks, des canots pneumatiques ou des matelas gonflables ne doivent pas s'aventurer au-delà de 150 m de la rive et ce seulement entre 8 heures et 21 heures. Les bateaux à moteur doivent respecter la limite de vitesse de 10km/h; par ailleurs, ils doivent emprunter le chemin le plus court pour atteindre la limite extérieure (150 à 300m). Il n'est pas autorisé de longer la zone littorale. D'autres causes d'accidents étaient la consommation abusive d'alcool, des bateaux surchargée et l'absence de gilets de sauvetage et de natation, en particulier chez les enfants.

Voici quelques conseils pour la natation en toute sécurité dans le lac: signalez votre présence en portant un bonnet de bain de couleur ou emportez une bouée, un ballon ou autre. Ne nagez jamais seul! Faites attention aux bateaux! Ne nagez qu'aux endroits autorisés! Il est par exemple interdit de nager aux alentours de 100 m des quais des bateaux de ligne. Une attention particulière est à prêter à l'entrée des ports, vers les places d'amarrage et aux endroits signalés par des bouées.

La mancata osservanza delle regole causa molti incidenti

I numerosi incidenti in barca dell'ultimo anno nelle acque svizzere sollevano la questione: a chi sono rivolte le regole da seguire sul lago? I numerosi incidenti mortali avvenuti nei laghi svizzeri fanno supporre che molti sportivi amatoriali non conoscano o violino intenzionalmente le regole.

In un lago i dispositivi di galleggiamento non a motore inferiori a 2,5 metri di lunghezza come canoe, gommoni, materassini non possono allontanarsi dalla riva più di 150 metri e possono uscire solo dalle ore 8:00 alle 21:00. Le imbarcazioni a motore devono rispettare un limite di velocità di 10 km e devono seguire il percorso più breve per raggiungere la zona esterna (150-300m) e il centro del lago. Non è consentito navigare lungo la riva. Altre negligenze che hanno provocato incidenti mortali sono state il consumo eccessivo di alcol, barche a remi sovraccariche e il mancato utilizzo di giubbotti di salvataggio, in particolare nei bambini.

Le norme per il nuoto sicuro: rendersi visibili con una cuffia rilucente oppure portare con sé un mezzo ausiliario come boa, pallone, ecc. Non nuotare da soli. Fare attenzione anche alle imbarcazioni. Spesso, a causa dell'irradiazione solare e del movimento delle onde, i nuotatori sono visibili solo a breve distanza. Nuotare solo nelle zone in cui ciò è consentito. È vietato nuotare all'interno di un raggio di 100m dall'approdo di imbarcazioni di linea. Durante l'entrata nel porto, negli approdi e nei campi boe è necessario prestare particolare attenzione.



SLRG SSS



Heimtückische Wasserschwellen

Den Trend sich vermehrt in der Natur aufzuhalten als am überfüllten Pool zu reckeln, entdecken immer mehr Personen. Im Fluss zu Baden ist zwar nicht verboten, ohne ausreichende Ausbildung und ohne genügend Schwimmkenntnisse jedoch nicht zu empfehlen. Es lauern zuviele Gefahren wie Wehre, Strudel, Brückenpfeiler, Pfähle, Wiffen usw. Vorallem der Wirbelbildung (schäumendes Weisswasser) unter noch so harmlos wirkenden Stufen und Schwellen, auch in kleineren Flüssen, ist besondere Beachtung zu schenken.

Was ist zu tun, wenn man trotz aller Vorsicht in eine Wasserwalze gerät?

- Ruhe bewahren und um Hilfe rufen.
- Versuchen, quer zur Flussrichtung und flach ans Ufer zu schwimmen
- Versuchen abzustehen oder sich nach unten ziehen lassen und ganz am Grund in Flussrichtung wegzutauchen

Was ist zu tun, um eine Rettung einzuleiten?

- Alarm schlagen
- Strömung beachten und sich gesichert entgegen der Flussrichtung der gefährdeten Person nähern
- Seile, Stangen, Äste, geknotete Tücher reichen
- Schwimmhilfen wie Bälle, Luftmatratzen, Kanister oder grosse Holzstücke zuwerfen
- sich selbst nicht in Lebensgefahr bringen!

Des seuils d'eau sournois

De plus en plus de personnes préfèrent séjourner dans la nature plutôt que d'aller dans une piscine surpeuplée. Bien qu'il ne soit pas interdit de se baigner dans une rivière, il faut tout de même avoir une formation suffisante et quelques connaissances spécifiques en matière de natation pour empêcher de s'exposer à des risques. En effet, de nombreux dangers comme des digues, des tourbillons, des seuils d'eau, des piliers de ponts, des pilots et autres guettent dans l'eau. Une attention particulière est à prêter aux tourbillons et aux seuils, même dans des rivières à petit débit.

Que faut-il faire si on se fait prendre dans un rouleau d'eau?

- Garder son calme et appeler à l'aide.
- Essayer de traverser la rivière et de s'approcher de la rive.
- Tenter d'aller au fond de l'eau et, en donnant une forte poussée avec les jambes, partir en aval.

Que faut-il faire pour introduire un sauvetage?

- Donner l'alerte.
- Veiller au courant et s'approcher de la personne à l'encontre du courant de la rivière.
- Tendre ou lancer des cordes, des perches, des branches ou des habits noués.
- Lancer des engins auxiliaires de natation, comme des ballons, des matelas gonflables ou des bouts de bois
- Eviter de s'exposer à un quelconque danger!

Cascade d'acqua insidiosa

Sempre più persone preferiscono trascorrere del tempo nella natura piuttosto che in piscine sovraffollate. Fare il bagno in un fiume non è vietato, tuttavia non è raccomandato senza una sufficiente preparazione e senza la necessaria capacità natatoria perché ci sono molti pericoli come dighe, mulinelli, pilastri di ponti, pali, boe (per la segnalazione della via navigabile) ecc. Bisogna prestare particolare attenzione soprattutto ai vortici (acqua spumeggiante) che si formano anche nei piccoli fiumi sotto scalini e cascate all'apparenza inoffensive.

Cosa fare se, nonostante le precauzioni, si finisce in un vortice d'acqua?

- Mantenere la calma e chiedere aiuto
- Tentare di nuotare in linea diagonale rispetto alla direzione della corrente e in posizione orizzontale fino a riva
- Tentare di abbandonarsi o farsi trascinare verso il basso e nuotare sul fondo in direzione della corrente

Cosa fare per procedere a un salvataggio?

- Dare l'allarme
- Osservare la corrente e avvicinarsi alla persona in pericolo in direzione contraria alla corrente
- Tendere delle corde, bastoni, rami o tessuti annodati
- Gettare oggetti ausiliari per il nuoto come palloni, materassini o grandi pezzi di legno
- Non mettere in pericolo la propria vita!



Die neue Ausbildung in der SLRG

Die SLRG führte auf 2011 die neue, modularisierte Ausbildungsstruktur ein. Module mit klaren Schwerpunktthemen können von den verschiedenen Anspruchsgruppen nach Bedarf einzeln oder als Paket absolviert werden. Die verschiedenen Verbände erarbeiten zusammen mit der SLRG die Richtlinien zur Sicherheitsausbildung ihrer Mitglieder.

Durch die gezielte Ausbildung in drei Gebieten des Rettungsschwimmens Schwimmbad/Pool, Spezialausbildung/Freiwasser (See und Fluss) sowie Erste Hilfe wird den Erkenntnissen aus der SLRG-Jubiläumstudie Rechnung getragen. Diese hat klar aufgezeigt, dass sich tödliche Ertrinkungsunfälle zum grössten Teil in Freigewässern ereignen.

Im vergangenen Jahr wurden die Kursleiterinnen und Kursleiter der SLRG intensiv auf die neuen Strukturen umgeschult, um in einem Übergangsjahr von der alten Brevetstruktur zur neuen modularen Ausbildung gewappnet zu sein.

Die auf 2011 eingeführten Module decken den Bedarf an Wassersicherheitsausbildungen grösstenteils ab. Sie werden fortlaufend, auch in Zusammenarbeit mit Partnerverbänden, ergänzt. Das Ziel besteht darin, alle Aspekte der Wassersicherheit mit entsprechenden Angeboten abzudecken. Dadurch wird allen Anspruchsgruppen eine passende Ausbildung zur Verfügung gestellt.

Informationen im Internet: www.slrgr.ch

Les nouvelles structures de formation au sein de la SSS

Au 1er janvier 2011, la SSS a introduit de nouvelles structures de formation. Dès lors, des cours de formation sous forme de modules avec des thèmes précis peuvent être suivis par différents groupes cibles, selon leurs besoins; ces modules peuvent être suivis individuellement ou regroupés. Les différentes associations élaborent avec la SSS des lignes directrices pour la formation de leurs membres.

Une formation ciblée dans les trois domaines natation de sauvetage en piscine/pool, formation spécialisée en eau libre (lac et rivière) et premiers secours tient compte des conclusions de l'étude du jubilé de la SSS. En effet, celle-ci a démontré que la majorité des accidents fatals sont provoqués en eau libre.

Durant l'année passée, les moniteurs de cours de la SSS ont été reconvertis aux nouvelles structures. Ainsi, durant une année de transition, la SSS passera de l'ancien au nouveau système de formation.

Les modules introduits pour 2011 couvrent majoritairement les besoins en matière de formations de sécurité aquatique. Mais en collaboration avec nos associations partenaires, les modules seront complétés au fur et à mesure. L'objectif est de couvrir tous les aspects de la sécurité aquatique par une offre adéquate. Ainsi, tous les groupes cibles pourront suivre une formation adaptée spécialement à leurs besoins.

Informations sous www.sss.ch

La nuova formazione nella SSS

Per il 2011, la SSS introdurrà le nuove strutture formative modulari. I moduli, con chiari argomenti principali, potranno essere frequentati dai diversi gruppi d'interesse singolarmente, in base alle proprie esigenze, oppure come pacchetto. Le diverse associazioni elaborano insieme alla SSS le direttive per la formazione sulla sicurezza dei propri membri.

Attraverso una formazione mirata nei tre settori del nuoto di salvataggio, piscina/pool, formazione speciale/acque libere (laghi e fiumi) nonché pronto soccorso viene dato rilievo a quanto emerso dallo Studio per l'anniversario della SSS. Lo studio ha dimostrato chiaramente che i casi mortali d'annegamento avvengono per la maggior parte in acque libere.

Nell'anno passato le monitorici e i monitori della SSS si sono sottoposti ad un addestramento intensivo sulle nuove strutture in modo da essere pronti alla nuova formazione modulare in un anno di transizione dalla vecchia struttura di brevetto.

I moduli che verranno introdotti nel 2011 coprono buona parte del fabbisogno formativo sulla sicurezza in acqua e verranno costantemente integrati, anche in collaborazione con le associazioni partner. L'obiettivo è coprire tutti gli aspetti della sicurezza in acqua con relative offerte. In questo modo tutti i gruppi d'interesse hanno a disposizione una formazione adatta a loro.

Informazioni su internet: www.sss.ch

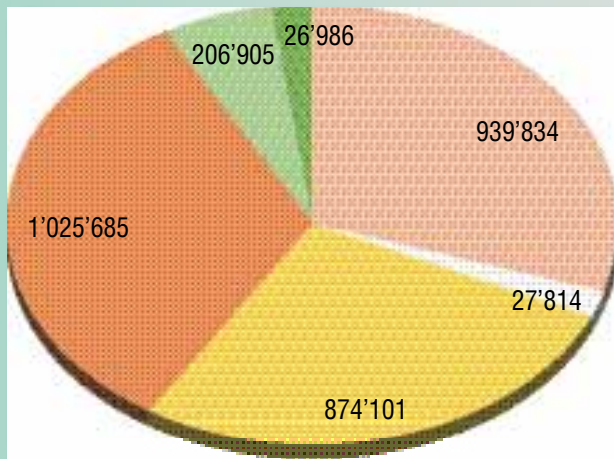


SLRG SSS

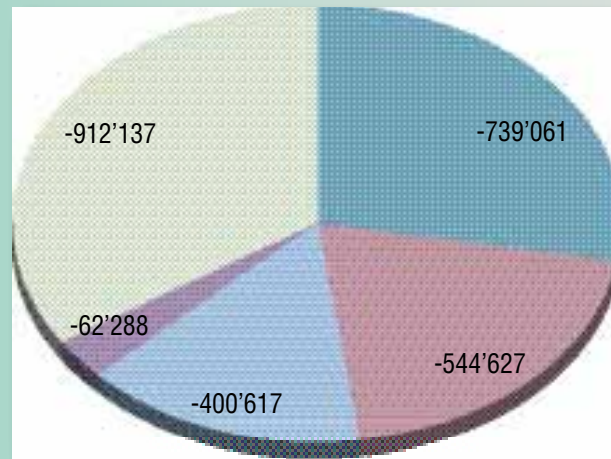


Einnahmen
Recettes
Entrate

Leistungserbringung / Aufwand
Prestations / Charges
Prestazioni / Costi



CHF



CHF

- Ausbildungseinnahmen / Recettes des cours / Introiti corsi di formazione
- Mitgliederbeiträge / Cotisations / Contributi dei membri
- Spenden / Dons / Donazioni
- Projektfinanzierung / Financement des projets / Finanziamento progetti
- Subventionen, Kostenbeiträge, Sponsoring / Subventions, contrib.aux frais, sponsoring / Sovvenzioni, contributo ai costi, sponsoring
- übrige Einnahmen / Autres recettes / Introiti diversi

- Ausbildungskosten / Frais de formation / Spese di formazione
- Prävention, Öffentlichkeitsarbeit / Prévention, RP / Prevenzione, pubbliche relazioni
- Finanzierungsaktionen / Actions de financement / Ricerca fondi
- übrige Aufwände / Autres charges / Altre uscite
- Zentrale Dienste / Services généraux / Servizi centralizzati

Der detaillierte Jahresbericht kann im Internet unter www.slr.ch heruntergeladen oder telefonisch bestellt werden: 041 925 88 77.

Le rapport annuel détaillé peut être commandé sous www.sss.ch ou par téléphone au 041 925 88 77.

Il rapporto annuale dettagliato può essere ordinato via internet all'indirizzo www.sss.ch oppure telefonicamente al numero: 041 925 88 77.

Ein Blick auf die Finanzen

Die SLRG hat 2010 viel erreicht: Höhere Einnahmen dank dem grossen Engagement bei den Kursen oder grosszügige Projektfinanzierung für die neue Ausbildungsstrukturen und das Kindergartenprojekt. Die Tätigkeit basiert auf Ehrenamtlichkeit. Für die SLRG Schweiz werden deshalb jährlich weit über hunderttausend Stunden ehrenamtlich geleistet. Ergänzend dazu erbringen die zentralen Dienste (Geschäftsstelle und externe Stellen) verschiedene Leistungen für die gesamte SLRG.

Un coup d'oeil sur les finances

En 2010, la SSS a atteint la majorité de ses objectifs: des recettes plus importantes grâce au grand engagement dans l'organisation de cours et dans le financement de projets pour les nouvelles structures de formation et le projet „L'eau et moi“. L'activité principale de la SSS est basée sur le bénévolat. En effet, les bénévoles consacrent bien plus de cent mille heures de travail. En complément, les services généraux (siège administratif et instances externes) fournissent plusieurs prestations pour l'ensemble de la SSS.

Uno sguardo alle finanze

Nel 2010, la SSS ha conquistato importanti risultati: maggiori entrate grazie al grande impegno rivolto ai corsi oppure grazie a generosi finanziamenti per i progetti relativi alle nuove strutture formative e al progetto scuole dell'infanzia. L'attività si basa sul volontariato. Per la SSS Svizzera ogni anno vengono quindi prestate molte decine di migliaia di ore di volontariato. In aggiunta, anche i servizi centralizzati (Segreteria amministrativa ed enti esterni) svolgono diverse attività per tutta la SSS.



132 Sektionen der SLRG

132 sections de la SSS

132 Sezioni della SSS

Aarau	G. Wiklund-Schmid, Bergmattenweg 20, 5722 Gränichen	Frauenfeld	Kurt Fehr, Zelgweg 14, 8500 Frauenfeld	Muralto	Markus Colombo, Via San Gottardo 176, 6648 Minusio
Altberg	Jürg Baur, Bergstrasse 18, 8902 Urdorf	Freiamt-Reusstal	Martin Burkart, oberer Haldenweg 9, 5630 Muri	Muri-Gümligen	Daniele Jungi, Schwalbenweg 18, 2556 Schwadernau
Appenzell	Alfred Ulmann, Wolfsbühlstr. 9, 9050 Appenzell	Fribourg	Pascal Aeby, Ch de la Colombière 6, 1762 Givisiez	Muttenz	Javier Lopez, Salmendörfl 11, 5084 Rheinsulz
Arbon	Jessica Stäheli, SLRG Postfach 302, 9320 Arbon	Fricktal	Joh Volker, Schallengasse 21, 4313 Möhlin	Neuchâtel	Naguel Laurent, Ch. de Réservoir 30, 2067 Chaumont
Ascona	SSS Sezione di Ascona, CP 571, 6612 Ascona	Gambarogno	Claudio Müller, Via delle Scuole 18, 6532 Castione	Nidwalden	Reto Stadler, Engelbergerstr. 21, 6370 Stans
Baden-Brugg	Thomas Rauber, Am Rain 1, 5200 Brugg	Genève	Pierre-E. Glauser, Rue Graman 78, 1241 Puplinge	Nord-Vaudois	Serge Vallon, Rue du Montelaz 3, 1400 Yverdon
Baldeggersee	Christoph Hug, Margrethenweg 1, 6275 Ballwil	Grenchen	R. Leimer, Friedhofstr. 15, 4573 Lohn-Ammannsegg	Oberaargau	D. Balsiger-Müller, Friedhofstr. 51, 4912 Aarwangen
Basel	Christian Senn, SLRG Postfach 4018, 4002 Basel	Hallwilsersee	Dieter Gloor, Wuhmatte 1, 5727 Oberkulm	Oberwallis	Stephan Lehmann, Kleeärtenstr. 41, 3930 Visp
Bauma	Patrick Diener, Wellenua 134, 8494 Bauma	Hinwil	Roger Honegger, Delggstr.13, 8733 Eschenbach	Oberwil	Thomas Bachofner, Stallennattstr. 10, 4104 Oberwil
Bellinzona	Alberto Belloli, In Aosa, 6557 Cama	Höngg	Giovanna Gilli, Husacherstr.32, 8142 Uitikon-Waldegg	Obwalden	Peter Burach, Grunzlistr. 10, 6055 Alpnach
Bern	Bernhard Fleuti, Industriestrasse 7, 3175 Flamatt	Horgen	Eric Linder, Käpferweg 20, 8810 Horgen	Oltten	Sibylle Hufschmid, im Kleinholtz 72, 4600 Oltten
Biasca e Valli	Alfredo Nervi, Via San Gottardo 36, 6710 Biasca	Illnau-Effretikon	Nicole Heim, Haldenrainstrasse 60, 8303 Illnau	Ostermundigen	Martin Treier, Wiesenstr. 62, 3072 Ostermundigen
Bieleree	Markus Zurbuchen, Oberdorfstr. 26, 2572 Mörigen	Innerschwyz	Philip Hediger, Seewenstr. 7a, 6440 Brunnen	Paradiso	Franco Benagli, Via Canonica, 6950 Tesserete
Birseck	Istvan Bojt, Postfach 715, 4144 Arlesheim	Kloten	Markus Luchsinger, Schulstr. 7, 8603 Schwerzenbach	Payerne	S. Brönnimann, Le Vereret 10a, 1373 Chavornay
Boudry	E. Savioz, Ch.De Planeyse 11, 2013 Colombier	Kreuzlingen	Miriam Hosteltter, Romanshornstr. 249, 8580 Hefenhofen	Pfäffikon ZH	Manuel Thomi, Sophie-Guyerstr. 17, 8330 Pfäffikon
Brissago	Diego Storelli, Via Noveledo, 6614 Brissago	Küssnacht ZH	Martina Brandenberger, Endlikerstr.4, 8400 Winterthur	Porrentruy	Alexandre Weiss, Rue du Cona 105b, 2947 Charmoille
Bülach	Bernhart Meier, Frohwurgweg 22, 8180 Bülach	Küssnacht a.R.	Philipp Räber, Türlhof 6, 6414 Oberarth	Portes du Soleil	Stéphane Pitteloud, Rte des Tavys 30, 1874 Champéry
Büren a.A.	Stefan Scheurer, Riedmattweg 16, 2554 Meisnberg	La Chaux-de-Fonds	Emile Saison, Collège 14, 2300 La Chaux-de-Fonds	Ratzerfeld	Tobias Sigrist, Hagenholzstr. 70, 8050 Zürich
Charmey	Alexandro Lucciola, La Chandalla 79, 1637 Charmey	La Côte	Valentino Barilli, Levratte 24, 1260 Nyon	Rapperswil-Jona	SLRG Rapperswil-Jona, Pf. 1152, 8640 Hurden
Chiasso	Daniele Raffa, Via Carlo Pasta 6, 6850 Mendrisio	Lachen	Franziska Deuber, Steidenstrasse 19, 8853 Lachen	Reiden	Raphael Steiner, Feldweg 7, 6260 Reiden
Chur	Arno Storz, Weststrasse 19, 7000 Chur	Lausanne et environs	Olivier Goumaz, Chemin des Rumiers 19, 1009 Pully	Renens-Prilly-Le Mont	G. Nicod, Du Brit 17, 1032 Romanel-sur-Lausanne
Cortailod	Emilie Kaeser, Moosgasse 4, 3232 Ins	Le Locle	Jacques Grezet, Rue des Envers 53, 2400 Le Locle	Rettingstaucher ZH	Reinhold Kienast, Steinligstr. 12, 8303 Bassersdorf
Delémont	A. Luraschi, Rue de la Gravière 8, 2822 Courroux	Linth SRV	Priska Trümpy-Landolt, Federistr. 33, 8718 Schänis	Richterswil	Stefan Faes, Zugerstrasse 61, 8805 Richterswil
Delley-Portalban	Marcel Vonlanthen, SSDPG, CP 256, 1568 Portalban	Locarno	Enrico Santoro, Via G. Nessi 25, 6600 Locarno	Riviera	R. Durgniat, rte. des Deux-Village 22, 1806 St-Légier
Deutschfreiburg	Daniel Jungo, Riedfeld 33, 1792 Guschelmuth	Lugano	Mauro Antonini, Zona al Prevat, 6936 Cademario	Romanshorn	Ernst Gähler, Balgen 2, 9315 Winden
Dübendorf	Ch.Schottenhaml,Stägenbuckstr.15e, 8600 Dübendorf	Luzern	Damian Schärli, Rosenbergweg 8, 6004 Luzern	Romont	Caroline Menetrey, Ch. de Brit 29, 1680 Berens
Echallens-Natation	Raphaël Rumo, Ch. de Dailens 8a, 1040 Echallens	Lyss	Jolanda Eisenring, Standstrasse 31, 3014 Bern	Rorschach	Barbara Bischof, SLRG Postfach, 9401 Rorschach
Eichholz-Grerlafingen	Maricruz Siegenthaler, Weidenweg 12, 4562 Biberist	Malleray-Bévilard	Romain Gobat, chemin du Pierrat 41, 2538 Romont	Rüti	Brigitte Alvera, Im Niggitalring 4, 8630 Rüti
Emmen	David Sennrich, Rüeggisingerstr.149, 6032 Emmen	Männedorf	Linus Kraus, Brunnenweg 5, 8708 Männedorf	Sarganserland	Corina John, Weitegartenweg 6, 9476 Weite
Emmental	Stefan Baumgartner, Bäraugrundstr. 49, 3552 Bärau	Mendrisiotto	Memmi Fava, Strada Regina 3, 6900 Lugano	Schaffhausen	Chantal Varrin, Schlattingerstr. 40, 8253 Diessenhofen
Ermatingen	Marc Eglauf, Schönhaldenstr. 11, 8272 Ermatingen	Meyrin	Patrice Bompas, Case postale 156, 1217 Meyrin	Sempachersee	Kathrin Burkart Iten, Ohmstalerstr. 59a, 6247 Schötz
Estavayer-le-Lac	P. Voillat, Ch. des Roches 86, 1470 Estavayer-le-Lac	Minusio	Maurizio Salmina, Via Pezze Venerdi 16b, 6616 Losone	Seuzach-Weinland	A. Plattner, Barbara-Reinhard-Str.32, 8400 Winterthur
Flippers Team Locarno	Dimitri Kalas, Via delle Monache 2, 6600 Locarno	Mittelrheintal	Joël Rodi, Leuenbergerstr. 12, 9000 St.Gallen	Sierre	Vicente Rubin, Rue du Caveau, 1965 Drone-Savièse
Franches-Montagnes	F. Sester, Rue du Printemps 13, 2350 Saignelégier	Monthey	Bruno Pattaroni, Ch. Gros-Bellet 32, 1870 Monthey	Sihlsee	O. Gwerder, Klostermühlematte 7, 8840 Einsiedeln

Sion	Florian Theythaz, Rue des Erables 31, 1950 Sion
Solothurn	Lino Etter, Baselstrasse 18, 4500 Solothurn
St-Blaise	A. Poggiali, Rte de Lignière 29c, 2072 St-Blaise
St.Gallen	VP., Michael Götz, Säntisstr. 2a, 9034 Eggersriet
St-Imier	L. Aellig, Rue Paul-Charmillot 87, 2610 Les Pontins
St-Maurice	E. Imesch, Rte de Troistorrents 91, 1872 Troistorrents
St.Moritz	Peter Lacher, Via Giov. Segantini 15, 7500 St.Moritz
Stäfa	Patrick Tönnies, Etzelweg 8, 8634 Hombrechlikon
Stein am Rhein	Patrice Gonetz, Fronhof 20, 8260 Stein am Rhein
Täuffelen	Sarina Buser, Ueligweg 11, 2575 Gerolfingen
Tenero	Marco Radaelli, Via delle scuole 20, 6598 Tenero
Thalwil-Langnau	Roland Peterhals, Haslenstr. 41, 8135 Langnau a/A.
Thun-Oberland	Martin Schaller, Lauenenweg 22, 3600 Thun
Toggenburg	Marcel Rutz, Schmidbergstr. 69, 9631 Ullisbach
Uri	Martin Wunderlin, Kornmattstr. 6, 6460 Altdorf
Val-de-Ruz	Nicola Droz, Chasseral 86, 2300 La Chaux-de-Fonds
Val-de-Travers	Yvan Ricciardi, Grand'Rue 7, 2108 Couvet
Vallée de Joux	Jacques-A. Masson, Sur les Quais 49, 1342 Le Pont
Vully	Luc Bosshard, Rte principale 94, 1788 Praz
Wädenswil	Roger Kälin, Stegstrasse 19, 8808 Pfäffikon SZ
Wald	Daniel Aeberli, Postfach 105, 8636 Wald
Weggis	Fabian Spiess, Riedstrasse 1, 6353 Weggis
Wehntal	Christian Fritz, Oberburg 9, 8157 Dielsdorf
Weinfelden	Raphael Studer, Kirchweg 3, 9556 Affeltrangen
Wetzikon	Sabrina Kläui Mathez, Farmerstr. 10, 8405 Winterthur
Wil	Manuela Frei, Städteliweg 5, 9220 Bischofszell
Winterthur	Beat Ballat, Mülistrasse 36, 8426 Lufingen
Zug	Guido Zanoli, Schürweidstrasse 3, 8912 Obfelden
Züri	Daniel Hof, Dachslernstrasse 141, 8048 Zürich
Zürich Kapo	Roger Elsener, Kapo ZH/Ausb., Postfach, 8021 Zürich



Ausbildung / Formation / Istruzione

	2009	2010
Wassersicherheitskurs / Cours sécurité dans l'eau / Corso di sicurezza in acqua	51	50
Pool-Safety	77	62
Jugendbrevet / Brevet jeune sauveteur / Brevetto giovanile	2604	2774
Brevet I / Brevet I / Brevetto I	4938	4906
Brevet I FK / Brevet I recyclage / Brevetto I aggiornamento	7938	9021
Brevet II+III / Brevet II+III / Brevetto II+III	72	22
Jugend-Freitauchen / Plongée libre jeunesse / Immersione in apnea per giovani	102	169
Rettungs-Freitauchen / Plongée libre de sauvetage / Immersione in apnea scopo di salvataggio	28	61
Nothelfer Grundkurs / Cours de base Secouriste / Corso di base Soccorritore, soccorritrice	1264	1271
Nothelfer Lehrer / Moniteur secourisme / Monitori soccor	94	64
CPR Grundkurs / Cours de base CPR / Corso di base RCP	5719	5185
CPR Fortbildung / Cours de recyclage CPR / RCP aggiornamento	5360	6618
CPR Lehrer / Moniteur CPR / RCP monitori	89	51
AED Grundkurs / Cours de base AED / Corso di base AED	660	708

Neue Ausbildung / Nouvelles formations / Nuove istruzioni

	2010
Brevet Expert Pool / Brevet expert pool / Brevetto esperto pool	56
WK Expert Pool / CR expert pool / CA esperto pool	448
Brevet Expert See / Brevet expert lac / Brevetto esperto laghi	88
Brevet Expert Fluss / Brevet expert rivière / Brevetto esperto fiumi	85

SLRG Zentralvorstand Comité central de la SSS Comitato Centrale della SSS

Präsident / Président / Presidente:

Daniel Biedermann, Worbentalstr. 181, 3065 Bolligen

Vize-Präsident / Vice-président / Vicepresidente:

Ernst Altherr, Sturzeneggstr. 28, 9015 St.Gallen

Ausschuss / Comité directeur / Comitato esecutivo:

Sybille Grosjean, Elisabethenstr. 16, 8004 Zürich

* Christine Zaugg-Egli, Waltrigen, 3463 Häusermoos

** André Widmer, Brunnenmatte 11a, 5647 Oberrüti

Bruno Corrà, Badenerstrasse 734, 8048 Zürich

Pitsch Frey, Weichelweg 6, 3706 Leissigen

* Ernst Schwarz, Wilenstr. 23A, 9532 Rickenbach

(* - DV 2011 / - AD 2011)

(** Wahl DV 2011 / Election AD 2011 / Elezione AD 2011)

Mitglieder / Membres / Membri:

Gabriela Codjia, Av. des Baumettes 74b, 1020 Renens

Stephan Böhlen, Bergstrasse 58, 4500 Solothurn

Ueli Bärtschi, Matthof 18, 6014 Luzern

Boris Donda, Montedato, 6595 Riazzino

Clemente Gramigna, Carèsg 16, 6653 Verscio

Daniel Schreiber, General-Werdmüller-Str.18, 8804 Au

Thomas Winter, Bietingerstr. 7, 8240 Thayngen

Kurt Buntschu, SRK, Rainmattstr.10, 3001 Bern

Kurt Graf, Houelbachstr. 34, 6010 Kriens

(Christophorus-Stiftung / Fondation St-Christophe)

Impressum: Konzept/Grafik SCHWARZ DESIGN, 9532 Rickenbach
Übersetzungen Béatrice Duc, 1963 Vétroz

Fotos: Lingua, 6232 Geuensee

SGD, SLRG und z.V.g.

**Christophorus-Stiftung
Fondation St-Christophe
Fondazione Cristoforo**

Vorsitz / Présidence / Presidenza:

Kurt Graf, Houelbachstrasse 34, 6010 Kriens

Mitglieder / Membres / Membri:

Ernst Altherr, Sturzeneggstr. 28, 9015 St.Gallen

Ernst Hess, Hinter-Bramberg 11, 6004 Luzern

Ruedi Leimgruber, Im Ürschli 16, 8494 Bauma

Jürg Niklaus, Grubenstr.10,4900 Langenthal

Rolf Suter, Villino Arbostora, 6922 Morcote

François Wermeille, Grand-Chézard 9, 2054 Chézard

**SLRG Geschäftsstelle
Siège administratif SSS
Sede amministrativa SSS**

Zentralsekretär / Secrétaire central / Segretario centrale:
Markus Obertüfer

Schellenrain 5, 6210 Sursee

Tel. 041 / 925 88 77, Fax 041 925 88 79

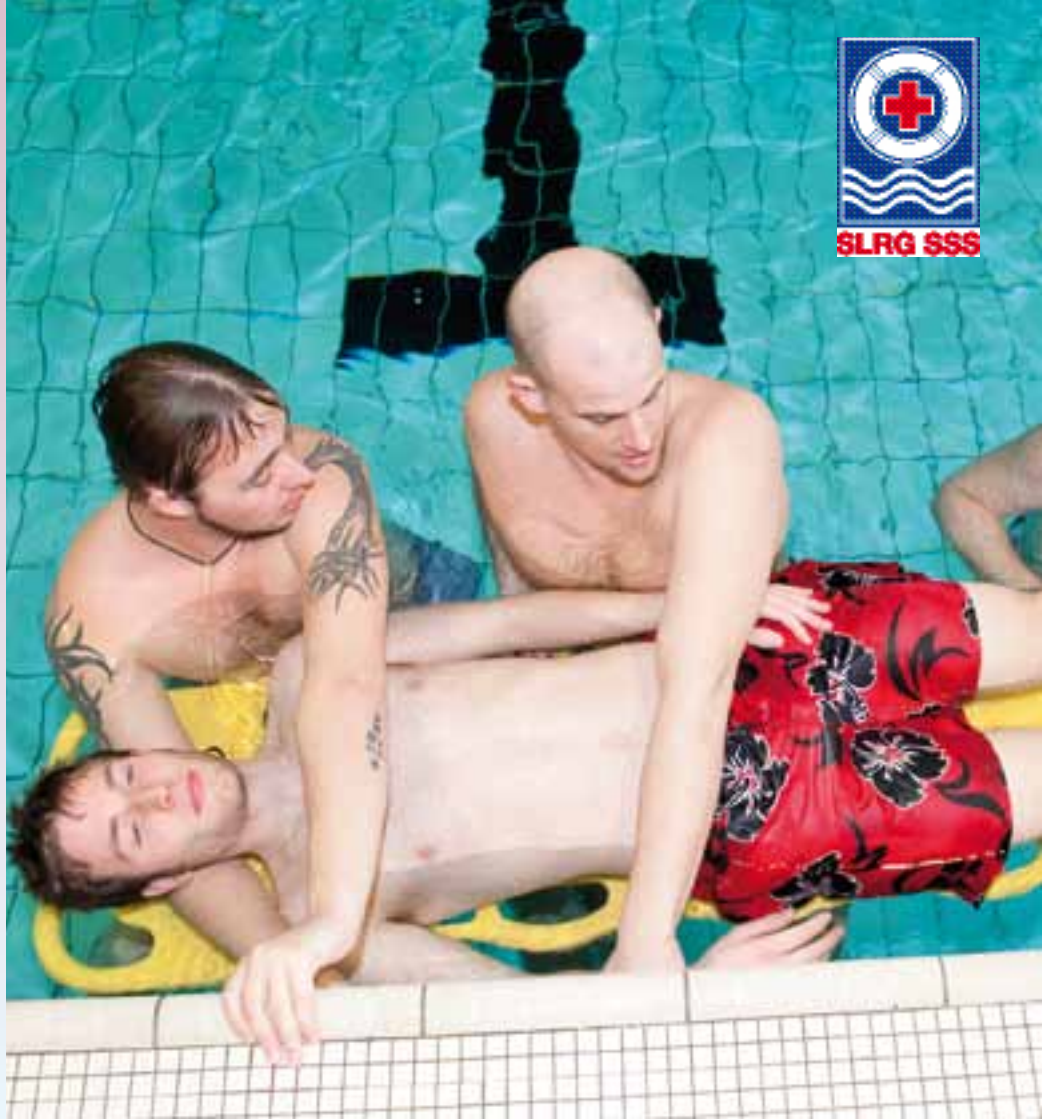
eMail: info@slrg.ch / info@sss.ch

PC-Konto: 90-18867-6

**Mediensprecherin SLRG
Porte-parole de la SSS
Responsabile stampa SSS**

Prisca Wolfensberger, Im Hof 7, 8606 Greifensee

N 079 / 680 20 38



SLRG – Ihre Rettungsschwimmer SSS – vos nageurs sauveteurs SSS – i vostri nuotatori di salvataggio

6 Baderegeln · 6 Maximes de la baignade · 6 regole per il bagnante

Kleine Kinder nie unbeaufsichtigt am Wasser lassen! – Sie kennen keine Gefahren.

Ne jamais laisser les petits enfants sans surveillance au bord de l'eau! – Ils ne se rendent pas compte des dangers.

Non lasciare bambini incustoditi vicino alla riva: essi non conoscono i pericoli.



Nie alkoholisiert oder unter Drogen ins Wasser! – Nie mit vollem oder ganz leeren Magen schwimmen!

Ne jamais se baigner après avoir consommé de l'alcool ou des drogues. Ne jamais nager l'estomac chargé ou en étant à jeun.

Non entrare mai in acqua dopo l'assunzione di bevande alcoliche o altre droghe!
Non nuotare mai a stomaco pieno o completamente vuoto.



Nie überhitzt ins Wasser springen!
– Der Körper braucht Anpassungszeit.

Ne jamais sauter dans l'eau après un bain de soleil prolongé! Le corps a besoin d'un temps d'adaptation.

Non tuffarti sudato in acqua: il tuo corpo deve gradualmente abituarti!



Nicht in trübe oder unbekannte Gewässer springen! – Unbekanntes kann Gefahren bergen.

Ne pas plonger ni sauter dans des eaux troubles ou inconnues! – L'inconnu peut cacher des dangers.

Non tuffarti in acque torbide o sconosciute: le situazioni sconosciute presentano pericoli.

Schwimmhilfen und Luftmatratzen gehören nicht ins tiefe Wasser! – Sie bieten keine Sicherheit.

Les matelas pneumatiques ainsi que tout matériel auxiliaire de natation ne doivent pas être utilisés en eau profonde! – Ils n'offrent aucune sécurité.

Materassini e oggetti gonfiabili ausiliari per il nuoto non devono essere usati in acque profonde: essi non danno alcuna sicurezza.



Lange Strecken nie alleine schwimmen!
– Auch der besttrainierte Körper kann eine Schwäche erleiden.

Ne jamais nager seul sur des longues distances! – Même le corps le mieux entraîné peut avoir une défaillance.

Non nuotare lunghe distanze da solo: anche il corpo meglio allenato può subire debolezze.

www.slr.ch
www.sss.ch